

УДК 811; 811.133.1

Шалгина Екатерина Анатольевна

Старший преподаватель кафедры лингводидактики,
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15
Тел.: +7 (342) 2396477, e-mail: chantal2003@list.ru

Зеленина Тамара Ивановна

Доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии,
второго иностранного языка и лингводидактики,
Удмуртский государственный университет
426034, Удмуртская Республика,
г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1
Тел.: +7 (3412)916174, e-mail: paris_madrid@mail.ru

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «МИЛОСЕРДИЕ» В ПАРЕМИЯХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО МИГРАЦИОННОГО МЕДИАДИСКУРСА)**

В настоящей статье рассматривается концепт «МИЛОСЕРДИЕ» через призму паремиологической картины мира. В фокусе внимания авторов находятся французские пословицы, актуализирующие данный концепт в языковой картине мира французской нации. В ходе анализа были описаны когнитивно-дискурсивные функции паремий. Материалом послужили примеры из политического и миграционного дискурсов, в том числе СМИ — Le Figaro, L'Humanité — новостные репортажи, редакционные статьи.

Ключевые слова: французский язык, миграционный дискурс, прецедентные феномены, когнитивно-дискурсивные функции, паремия, концепт МИЛОСЕРДИЕ, миграционный медиадискурс.

Введение

Актуальность настоящего исследования определяется возрастающим интересом к тематике, которая становится наиболее насущной и своевременной в области

лингвистических исследований, особенно в последнее десятилетие. Для обозначения этой сферы все чаще исследователи прибегают к понятию «миграционная лингвистика». Базовой категорией миграционной лингвистики является понятие миграционного дискурса.

Миграционный дискурс рассматривается как социальная практика, как речевая деятельность, включающая лингвистические и экстралингвистические аспекты, как идеологический конструкт, с помощью которого формируется определенная позиция общества по отношению к миграционному процессу и разным его аспектам [Зубарева, 2018, 2019, 2019 а; Шустова, 2018, 2018а; Костева, 2019].

Современный медиадискурс характеризуется многообразием приемов, средств и особенностями вербальной реализации, к которым можно отнести лексическое разнообразие, эмоционально-экспрессивные средства, интертекстуальность, приемы речевого воздействия. Следует заметить, что современный медиадискурс имеет выраженную аксиологическую основу, которая является для массового адресата доминантой формирования общественного сознания, социокультурной реализации и даже национальной самоидентификации [Корюкаева, 2016; Желтухина, 2019].

Понятие медиадискурса соотносится с понятием «политический дискурс», который рассматривается в широком смысле как любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относятся к сфере политики [Демьянков, 2003; Шейгал, 2000]. Содержание медиадискурса концентрируется вокруг «опорного» концепта, называемого «топиком дискурса» [Демьянков, 2003, с. 116], – «миграции».

Основная часть

Дебаты о мигрантах разделяют французское общество, в частности, христиан, среди которых есть те, кто приветствует приём мигрантов, и те, кто придерживается абсолютного неприятия. Французские СМИ, выражающие официальную позицию правительства по этому вопросу, призваны содействовать позитивному взгляду на иммиграцию. Наряду со специальной терминологией, характеризующей базовые категории миграционной лингвистики, журналисты активно прибегают к смешению регистров, к экспрессивно-оценочным средствам, историческим аналогиям, используют введение библейских сюжетов, намеренно подчеркивающих аксиологическую основу их размышлений на эту тему.

FIGAROVOX/TRIBUNE – En soutenant publiquement, dimanche dernier, le Pacte de Marrakech sur les migrants, le Pape François a relancé le vif débat au sein de l'Église sur cette question épineuse. Selon François Huguenin, les chrétiens sont tenus à un principe de charité. Mais le message du Christ n'est pas d'abord politique, et il est légitime que son application soit sujette à

discussion. ФИГАРО / ТРИБУН – Публично поддержав в минувшее воскресенье Марракешский пакт о мигрантах, Папа Римский Франциск возобновил бурную дискуссию в церковных кругах по этому щекотливому вопросу. По словам Франсуа Гугенена, христиане придают большое значение принципу милосердия. Но послание Христа не было политическим, и правомерно, чтобы его применение было предметом обсуждения (Перевод наш) (Chrétiens et migrants).

Эксперты по вопросам свободы совести и религии призывают нацию к осмыслению происходящего, принятию активной жизненной позиции, используя экспрессивные образные средства и иронию:

N'en déplaise à ceux qui sont nostalgiques du château fort, aucune de ces questions ne peut se résoudre sans une coopération mondiale (château fort – «феодальный замок – крепость», использовано в метафорическом значении «мой дом – моя крепость», «моя хата с краю» – со значением индивидуализма, эгоизма, желания уйти от совместного решения проблемы). Что бы там ни говорили те, кто ностальгирует по крепкому замку, ни один из этих вопросов не может быть решен без глобального сотрудничества (Перевод наш) (Chrétiens et migrants).

À la recherche de places, l'État toque à la porte de l'Église pour héberger les migrants (использование разновидности метонимии – синекдохи: l'État toque à la porte de l'Église). В поисках мест для размещения мигрантов государство стучится в дверь Церкви (Перевод наш) (Des Kurdes irakiens logés).

Les passeurs sont passés maîtres dans l'art d'exploiter le vieux sentiment de charité chrétienne de cette Europe si riche, si bien organisée, si sociale. Контрабандисты-проводники освоили искусство игры на старом добром чувстве христианского милосердия, разделяемом в этой такой богатой, так разумно устроенной, такой социально защищенной Европе (Перевод наш) (Renaud Girard).

Вместе с тем СМИ проводят мысль о том, что, принимая мигрантов, французы играют в христианские добродетели, манипулируют ценностными ориентирами, что оборачивается риском утраты национальной идентичности.

Un chrétien ne choisit plus son plus faible que le Bon Samaritain a choisi le sien. C'est celui qui est au bord de son chemin. C'est aujourd'hui à la fois le SDF ou la personne seule sans ressource, l'enfant dans le ventre de sa mère ou la personne en fin de vie, et l'étranger déraciné. Христианин больше не выбирает того, кто больше всех нуждается в помощи, подобно доброму самаритянину. Того, кто оказался на обочине. Сегодня это может быть как бездомный, так и одинокий человек без средств к существованию, как ребенок в утробе

матери, так и человек на склоне лет или иностранец, лишившийся своих корней (Перевод наш) (Chrétiens et migrants).

...la Cour de cassation qui étend l'immunité pénale accordée aux personnes qui aident les étrangers en situation irrégulière. La Fraternité, la Solidarité ou encore l'Humanité sont, certes, des valeurs républicaines, et c'est donc sans surprise que le Grand Orient de France et les partis de gauche ont célébré la décision du Conseil constitutionnel. ...кассационный суд, распространяющий освобождение от уголовного преследования на лиц, оказывающих помощь нелегальным иностранцам. Братство, Солидарность и Гуманизм являются, конечно, республиканскими ценностями, и поэтому неудивительно, что «Великий Восток Франции» и левые партии приветствовали решение Конституционного Совета (Перевод наш) (Grégor Puppinck).

Que révèle ce «principe de fraternité»? un véritable devoir moral au nom de l'état de nécessité et de la solidarité familiale. Что стоит за этим «принципом братства»? подлинный моральный долг во имя необходимости и семейной солидарности (Перевод наш) (Grégor Puppinck).

На деле призывы к христианским добродетелям являются не более чем средством манипуляции для оправдания нового правительственного закона. В русском языке эту мысль отражает пословица *Милость — подпора правосудию* (Даль).

Le droit nouveau étend l'immunité à la circulation (et non plus seulement au séjour), ainsi qu'à toute personne et en toutes circonstances, au nom de la simple solidarité humaine: la fraternité. En fait, le Conseil constitutionnel universalise la fraternité qui, jusqu'alors, désignait la relation devant relier entre eux les citoyens français. Согласно новому законодательству, освобождение от судебного преследования наступает в случае передвижения (а не только пребывания) и распространяется на любое лицо и при любых обстоятельствах во имя простой человеческой солидарности – братства. Фактически Конституционный совет возводит братство, до сих пор понимавшееся как основа отношений между гражданами Франции, в универсальные ценности (Перевод наш) (Grégor Puppinck).

Новый закон, манипулируя ценностями, обращаясь к христианским добродетелям, взывает к чувству милосердия французов, к оказанию всесторонней благотворительности по отношению к мигрантам. Тем самым, в законе смешиваются понятия правосудия и морали, а принцип всеобщего братства ставится выше национальных ценностей, не принимая во внимание французскую специфику, «общее благо французского народа», ограничиваясь только социально-экономическими аспектами.

C'est toute la dimension culturelle de notre bien commun qui est négligée; elle est pourtant la véritable tradition qui transmet le patrimoine vivant de la France au fil des générations. Elle est notre véritable nationalité, constituée d'abord d'usages et de mœurs devenus naturels aux Français, tant ils sont enracinés dans notre culture. Не принимается во внимание весь культурный пласт нашего общего достояния, который вместе с тем представляет истинную традицию, передающуюся как живое наследие из поколения в поколение. Именно это пласт и есть наша национальная идея, представленная прежде всего в обычаях и нравах, составляющих истинную природу французов, настолько они укоренились в нашей культуре (Перевод наш) (Grégor Puppinck).

Как отмечает В.З. Демьянков, для осуществления функции убеждения, внушения «можно воздействовать на эмоции, играть на чувстве долга, на других моральных установках» [Демьянков, 2003, с. 127].

По мнению А.А. Константиновой, появление пословиц и поговорок в дискурсе когнитивно обусловлено. Паремии выполняют когнитивно-дискурсивные функции, которые, с одной стороны, являются его организующими элементами, с другой стороны, помогают его интерпретации. Так, паремии (в первую очередь, пословицы) выражают некоторое обобщение, наблюдение, поэтому могут выступать незаменимыми средствами резюмирования, то есть краткого изложения сути, смысла, отдельных частей или всего текста / дискурса [Константинова, 2012].

Certes, l'Église catholique enseigne avec raison que les exigences de la charité dépassent celles de la justice, mais elle précise aussitôt que la charité ne doit pas s'exercer contre la justice. La charité doit être ordonnée au bien commun, du plus proche au plus éloigné, si bien que l'on ne saurait, sans commettre d'injustice, aider son voisin aux dépens de ses enfants, ou des étrangers aux dépens de ses concitoyens, fut-ce au nom de la fraternité. En un mot: «charité bien ordonnée commence par soi-même». Конечно, католическая церковь правильно учит, что требования милосердия стоят выше требований справедливости, но тут же уточняет, что милосердие не должно противоречить справедливости. Благотворительность должна быть организована на общее благо, от ближнего своего к самому далекому, так что нельзя, не совершая несправедливости, помогать своему соседу в ущерб своим детям, или иностранцам за счет своих сограждан, пусть и во имя братства. Одним словом, «разумное милосердие начинается с самого себя» (Перевод наш) (Grégor Puppinck).

Используя вводное слово *en un mot* (одним словом), автор вводит пословицу в текст, резюмируя часть статьи об использовании христианских добродетелей в миграционном дискурсе, тем самым выделяя наиболее значимую мысль о важности бережного отношения к культурному наследию французов и сохранении национальной идентичности.

«Франко-русский фразеологический словарь» дает следующий перевод на русский язык этой пословицы, зафиксированной в 1718 г., и находящейся в активном употреблении по настоящее время: *Charité bien ordonnée commence par soi-même*: Если хочешь облагодетельствовать весь мир, начинай со своего дома. Большой «Толково-фразеологический словарь Михельсона» переводит пословицу следующим образом: *Всякий сам себе ближе. Всяк сам себе дорожке*, указывая на примерную ситуацию употребления: говорится тогда, когда человек должен обеспечить себя (свою семью) жизненно необходимым, а после помогать другим; решить свои собственные дела, прежде чем заниматься решением проблем других.

Приводится следующая интерпретация значения этой паремиологической единицы:

Ce proverbe signifie que la manière dont je m'occupe de moi n'est pas sans influence sur la manière dont je m'occupe des autres. On l'a déjà vu dans un autre proverbe : « Médecin, soigne-toi toi-même. » Mais ici, le terme de 'charité', qui est une autre façon de parler de l'amour, élargit le problème. Nous pourrions reformuler le proverbe sous forme de questions : « Comment aimer les autres si je ne m'aime pas moi-même? Comment assurer les comptes d'une entreprise si je me perds dans les miens? Comment conseiller la vie conjugale des autres si ma vie affective est une longue suite d'échecs? » Эта пословица означает, что то, как я забочусь о себе, влияет на то, как я забочусь о других. Мы уже видели это в другой пословице: «Доктор, вылечи себя сам». Но здесь понятие «благотворительность», которое является другим способом говорить о любви, расширяет проблему. Мы могли бы переформулировать пословицу в виде вопросов: «Как любить других, если не любишь себя? Как вести счета компании, если ничего не понимаешь в своих собственных? Как давать советы другим в семейной жизни, если собственная личная жизнь — это длинная череда неудач?» (Перевод наш) (portstnicolas).

Таким образом, пословица означает практическую необходимость решения своих важных, насущных дел, прежде чем стремиться на помощь всем нуждающимся.

Денотативный аспект значения слов-компонентов в пословице способствует выражению смысла следующим образом: лексема *charité* в толковых словарях французского языка (PLI, LDFC, DUpH, NPR) представлена следующими основными дефинициями: 1) *l'amour, l'amour de Dieu, de prochain* (любовь к Богу, к ближнему); 2) *la bonté* (доброта, благо, милость, благодать); 3) *le bienfait envers les pauvres* (благодетельность, милость по отношению к бедным); 4) *l'aumône, le don* (милостыня, подаяние, дар, пожертвование); 5) *la bienveillance* (дружелюбие, доброжелательность). Значение, присутствующее у слова *charité* в контексте данной пословицы, объединяет семы «вещественного, материального» и «духовного» значений. Таким образом, у лексемы *charité* в контексте пословицы не

выражена референция денотата, и денотативный аспект значения «прочитывается» до конца только при наличии внешнего контекста.

Приведём пример экономического дискурса (страхование, банковская сфера): *Entrenez un programme d'épargne mensuelle: Charité bien ordonnée commence par soi-même; mettez de côté entre 5 et 10 % de votre revenu brut chaque mois. Начните ежемесячную накопительную программу: разумная благотворительность начинается с самого себя; откладывайте от 5 % до 10 % вашего общего дохода каждый месяц* (Перевод наш) (linguee.fr). Денотативный аспект значения дара, пожертвования = вложения в себя для обеспечения своего материального благополучия – напрямую обусловлен контекстом.

В данной пословице стоит обратить внимание на выражение *bien ordonnée* (букв. — упорядоченная, хорошо устроенная), на котором построено различие между пословицей и библейской истиной: «*si le proverbe dit, charité bien ordonnée commence par soi-même, [...] la générosité dit au contraire, charité bien ordonnée commence par les autres*». Если пословица гласит, что разумное милосердие начинается с самого себя, [...] великодушные говорят об обратном: разумное милосердие начинается с других» (Перевод наш).

Это противоречие разрешается в трактате «*Prima charitas incipit a se ipso*» («Благотворительность начинается с себя») кардинала Доменико Тоски (1535–1620), где он объясняет порядок, иерархию совершения благотворительности: *Ce qui est au-dessus de nous, c'est-à-dire Dieu; nous-même; ce qui est à côté de nous, c'est-à-dire le prochain; et enfin ce qui est au-dessous de nous, c'est-à-dire notre corps. Тому, кто над нами, то есть Богу; нам самим; тому, что рядом с нами, то есть ближнему своему; и, наконец, тому, что находится под нами, нашей телесности* (Перевод наш).

Тем самым в значении слова *charité* в контексте данной пословицы, объединяющем семы «вещественного» и «духовного», отдается предпочтение второму, то есть духовному аспекту. Далее следует разъяснение: «*Quand deux personnes se trouvent dans un danger, où il faut que l'une ou l'autre périsse, on peut et on doit, selon l'ordre de la charité, préférer son salut à celui d'un autre. S'il faut que ma maison brûle, ou celle de mon voisin, je dois faire mon possible pour sauver la mienne, aux dépens de la sienne*». Когда два человека находятся в опасности, где тот или другой должен погибнуть, можно и должно, согласно порядку милосердия, предпочесть свое спасение спасению другого. Если горит мой дом и дом моего соседа, я должен сделать все возможное, чтобы спасти свой (Перевод наш) (*Charité bien ordonnée*).

Кардинал Тоски поясняет: *Ce dicton est valable seulement dans le tribunal de l'âme: ici la charité bien ordonnée commence par soi-même parce que nous ne pouvons pas préférer le salut des autres au nôtre* (*Charité bien ordonnée*). Это высказывание справедливо только в тот момент,

когда душа предстаёт перед судом: разумное милосердие начинается с самого себя, потому что мы не можем предпочесть спасение других своему спасению (Перевод наш). Он также приводит пример близкой пословицы, известной в средневековой культуре: *Alpibus ille perit qui se plus diligit ullum*. Погибает тот, кто любит другого больше.

Представленный анализ пословицы помогает осмыслить важность идеи национальной идентичности, которая находит своё отражение в рамках миграционного дискурса.

Научно-методологической базой для осуществления функционального анализа паремий в различных дискурсах послужили работы А.А. Константиновой [Константинова, 2012]. Функциональная когнитивно-дискурсивная теория А.А. Константиновой основана на трудах Е.С. Кубряковой, О.В. Александровой, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, А.А. Кибрика, В.И. Карасика, В.З. Демьянкова, Т. van Dijk, R.P. Honeck, F.C. Bartlett, U. Neisser.

А.А. Константинова выделяет следующие функции паремий: 1) функция внутренней экспликации; 2) функция эмоционального выделения; 3) функция резюме; 4) функция семантического выделения; 5) функция структурной организации дискурса; 6) эвфемистическая функция; 7) коммуникативная функция.

Для извлечения знаний из текста, интерпретации его содержания требуется применение когнитивных приёмов обработки языковых данных, основанных на знании языка, окружающего мира, а также конвенциях соотнесения лингвистических знаний с экстралингвистическими [Константинова, 2012].

Паремия может занимать различное положение в дискурсе. Она может стать заголовком (полностью или частично), применяться в функции резюме какой-то части текста или служить выводом для всего дискурса. Паремии выстраивают схемы для организации, запоминания и осмысления информации в дискурсе и, тем самым, выступают элементами его структурной организации, концептуальными связками, структурирующими имеющуюся информацию и интегрирующими новую, поступающую, информацию [Константинова, 2012].

Рассмотрим в качестве примера функцию проанализированной пословицы в политическом дискурсе. В новостной колонке рубрики «Политика» заголовок статьи «*Charité désordonnée*» («Неразумное милосердие»), обыгрывает выражение из пословицы «*Charité bien ordonnée...*».

В статье освещается документальный факт: в Румынии в 1990-е гг., после свержения диктаторского режима Н. Чаушеску, когда экономика находилась в тяжёлом положении, а внутренний рынок был разорён, принцесса Маргарита Румынская, претендентка на престол, была задержана в столице сотрудниками таможни при вывозе национальных сокровищ. Текст построен на приеме иронии: *son auguste séjour chez ses misérables sujets* (августейшее

посещение своих несчастных подданных); *faire l'inventaire des palais abandonnés par les Caucescu* (с целью описи дворцов, покинутых кланом Чаушеску); *la princesse, si compatissante à la disette des Roumains* (принцесса, так сочувствующая бедствиям румынского народа); *les trésors de pitié et de compassion* (сокровища жалости и сострадания); *de nos bonnes âmes* (добрые души). И, наконец, статья завершается пословицей: *«pays libre du capitalisme», charité bien ordonnée commence par soi-même* («в стране свободной от капитализма» разумное милосердие начинается с самого себя), подводя иронический итог о неизменности ситуации в стране: её обнищание при короле, разграбление при власти клана Чаушеску, контрабанда со стороны предполагаемой наследницы трона из жалости и сострадания к своей любимой стране (Перевод наш) (Michel Boué).

Интерпретируя получаемую информацию, мы начинаем её оценивать эмоционально, с психологической точки зрения или логически рассуждая, выбирая критерии: «истинно – ложно», «да – нет». Оценка ситуации с позиции «хорошо – плохо» связана с проявлением эмоций. Как прецедентные высказывания, пословицы и поговорки [см. Караулов, 1987; Красных 1997] представляют эмоциональную ценность для носителей определенной культуры и языка, они являются «выразителями» отношения к некоторому множеству аналогичных ситуаций, тем самым вносят весомый вклад в расстановку эмоциональных акцентов в дискурсе [Константинова, 2012].

Рассмотрим еще один пример употребления изучаемой пословицы в политическом медиадискурсе.

Газета «Юманите» (L'Humanité) со ссылкой на материалы «Канар аншене» (*Le Canard enchaîné*), французской сатирической газеты-еженедельника о политике, одного из старейших, популярнейших и влиятельнейших изданий во Франции, в формате фельетона разоблачает финансовые махинации государственного и политического деятеля Франсуа Фийона, в прошлом министра труда, затем министра образования, премьер-министра в правительстве Николя Саркози и наиболее вероятного победителя выборов на пост главы государства в 2016 г. (Gérard Le Puill): *François Fillon a inventé une forme de revenu universel unique pour sa femme et pour l'aisance financière de son ménage. Personne n'a vu Pénélope Fillon au travail ... entre 1998 et 2006. Франсуа Фийон придумал некую форму единого безусловного дохода для своей супруги и для финансового благополучия своей семьи. Никто не видел Пенелопу Фийон на работе ... в период с 1998 по 2006 годы* (Перевод наш). При повышении Пенелопы с должности парламентского атташе на пост помощника депутата, затем служащей Национального Собрания её зарплата увеличивалась год от года на 20 %.

Сарказм журналиста основан также на том, что предвыборная программа Ф. Фийона предусматривала отмену налога на имущество, отмену 35-часовой рабочей недели с ее постепенным увеличением до 48 часов, увеличение НДС на 2 % и пересмотр размера Smic (MROT) в сторону его уменьшения, что противоречит процентному росту зарплаты его супруги: *On sait que le projet présidentiel de François Fillon prévoit de supprimer l'impôt sur la fortune, de supprimer les 35 heures et d'aligner la durée hebdomadaire du travail sur 48 heures, comme c'est le cas dans certains pays européens. Il prévoit d'augmenter de 2 % la TVA.*

Игра со стилистическими регистрами речи подчёркивает несоответствие предлагаемых мер по улучшению экономического состояния страны и «оказываемой помощи» для поддержания собственного семейного бюджета. Приводится цитата Ф. Фийона: *«Je pense également qu'il faut revoir le mécanisme de revalorisation du Smic qui, même sans "coup de pouce", augmente mécaniquement chaque année»*. «Я также считаю, что нам необходимо пересмотреть механизм индексации MROT, размер которой, даже без нашей помощи, автоматически увеличивается с каждым годом» (Перевод наш). «Французско-русский фразеологический словарь» В.Г. Гака фиксирует следующие значения фразеологизма *coup de pouce*: а) подмога, помощь; б) прост. — обман, искажение, подтасовка. Если Ф.Фийон использует фразеологизм *coup de pouce* в значении «помощь», то журналист явно обыгрывает и второе, просторечное значение этой единицы.

Использование рассматриваемой нами выше пословицы ещё раз укрепляет читателя в его оценке ситуации: *Ces dernières semaines, François Fillon a souvent mis en exergue sa foi chrétienne pour tenter de se présenter aux yeux des Françaises et des Français comme un homme charitable. Mais, pour reprendre une formule bien connue aux yeux de François Fillon, c'est toujours «charité bien ordonnée commence par soi-même»*. *Le doublement de la paie de Pénélope en cinq ans le prouve alors que son activité professionnelle reste à prouver. В последние недели Франсуа Фийон часто подчеркивал свою христианскую веру, пытаясь выглядеть в глазах француженки и французов как милосердный человек. Но, используя выражение, которым наверняка руководствуется Франсуа Фийон, «разумное милосердие начинается с самого себя», удвоение зарплаты Пенелопы за пять лет тому доказательство, в то время как её профессиональную деятельность ещё остаётся доказать* (Перевод наш).

Заключение

В исследовании на материале современного французского медиадискурса выявлены и описаны когнитивно-дискурсивные функции паремий: функция резюме, эмоционального выделения, функция структурной организации дискурса. Их основная роль — помощь в

извлечении знаний из текста и интерпретации его содержания. Кроме того, использование фразеологизмов, пословиц и поговорок в разных типах дискурса на французском языке (миграционный дискурс, политический, экономический дискурс, медиадискурс) актуализирует эмоционально-оценочное воздействие на адресата, подчеркивает иронично-критическую, а также оценочно-идеологическую позицию автора.

Список литературы

1. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие / Отв. ред. М.Н. Володина. Москва: Изд-во «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», 2003. С. 116–133.
2. Желтухина М.Р. Миграционная медиалингвистика: конфликт vs кооперация в мультикультурной коммуникации // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики. Монография / С.В. Шустова, М.Р. Желтухина, М.В. Дружинина, Е.О. Зубарева, Е.В. Исаева, В.М. Костева, А.С. Черноусова. Научн. ред. д. филол. н., проф. А.М. Амагов. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 5–21.
3. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «Мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018, № 4 (71). С. 420–422.
4. Зубарева Е.О. Модель миграционного дискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5. № 1. С. 35–45.
5. Зубарева Е.О. Понятийный компонент концепта «Миграция» // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 2. С. 75–83.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. Москва: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.
7. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке. Автореф. ... д. фил. н. Москва, 2012. 43 с.
8. Корюкаева К.С. Стилистические функции паремии в современном политическом медиадискурсе // Вестник Нижегородского лингвистического университета. Выпуск 36. Язык и культура, 2016. С. 36–44.
9. Костева В.М. Дискурсы миграции в лингвистике // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики. Монография / С.В. Шустова, М.Р. Желтухина, М.В. Дружинина, Е.О. Зубарева, Е.В. Исаева, В.М. Костева, А.С. Черноусова. Научн. ред. д. филол. н., проф. А.М. Амагов. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 46–52.
10. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. Москва: Наука, 1988. 236 с.
11. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация. Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Москва: Филология, 1997. Вып. 2. 124 с.

12. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Монография. Российская академия наук, Институт языкознания, Волгоградский государственный педагогический университет. Москва; Волгоград: Перемена, 2000. 367 с.

13. Шустова С.В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018, Т. 4, № 2. С. 114–125.

14. Шустова С.В. Аспекты конвергенции в миграционной лингвистике // Конвергенция в сфере научной деятельности: проблемы, возможности, перспективы. Материалы Всероссийской научной конференции / Отв. ред. А.М. Макаров. Ижевск: Изд-во «Удмуртский государственный университет», 2018. С. 367–370.

15. Шустова С.В., Исаева Е.В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Коллективная монография / Зубарева Е.О., Исаева Е.В., Мощанская Е.Ю., Иценко А.В., Костев В.М., Шустова С.В. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 5–64.

Источники иллюстративного материала

1. Boué M. Charité désordonnée // L' HUMANITÉ, le 8 Février, 1990.
2. Charité bien ordonnée commence par soi-même: de la théologie à la raison d'État. In: (a cura di): Fouligny M.N.; Roig Miranda M., Les proverbes dans l'Europe des XVIe et XVIIe siècles: réalités et représentations. EUROPE XVI–XVII, p. 268-279, Nancy: Europe XVI–XVII.
3. Chrétiens et migrants. Le message du Christ n'est pas négociable // Le Figaro, le 18 décembre 2018.
4. Des Kurdes irakiens logés par le diocèse de Lille — Le Figaro Premium, le 07 septembre 2018.
5. Girard R. Immigration: arrêtons l'appel d'air européen ! // Le Figaro, le 19 juin 2018.
6. <https://www.liguee.fr/francais-anglais/traduction/qui+a+dit+charit%C3%A9+bien+ordonn%C3%A9+commence+par+soi+m%C3%A9.html> (дата обращения: 07.07.2019).
7. <https://www.portstnicolas.org/bar-de-la-marine/les-proverbes-de-bruno/charite-bien-ordonnee-commence-par-soi-meme.html> (дата обращения: 07.07.2019).
8. Le Puill G. François Fillon a inventé un revenu universel à usage pour Penelope // L'Humanité, le 25 janvier 2017.
9. Puppink G. Quand la justice fait passer les sentiments avant le bien commun // Le Figaro, le 17 décembre 2018.

Список словарей

1. Большой словарь иностранных слов. URL: https://gufo.me/dict/foreign_words/D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%86%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82 (дата обращения: 23.06.2019).
2. Пословицы русского народа. В.И. Даль. URL: <http://my-dict.ru/dic/poslovicey-russkogo-naroda-vidal> (дата обращения: 23.07.2019).

3. Толково-фразеологический словарь Михельсона. URL: <https://rus-michelson-tolk-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.07.2019).
4. Франко-русский фразеологический словарь. Около 35000 выражений. Под ред. Я.И. Рецкера. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1963. 1112 с.
5. Dictionnaire du Français contemporain, Librairie Larousse, Paris, 1966. (LDFC)
6. Dictionnaire universel francophone Hachette Edicef (AUPELF-UREF Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche. Direction: Michel Guillou, Marc Moingeon. Le dictionnaire U.F. est édité sous la responsabilité de Jacques Demougin. Editeur et coordinateur général Hubert Lucot (Универсальный франкофонный словарь) (DUPh)
7. Le nouveau PETIT ROBERT, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du PETIT ROBERT de Paul Robert. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Dictionnaires LE ROBERT– Paris, 2004. (NPR)
8. Le petit Larousse illustré, 1996, en couleurs. (PLI)

Shalgina E.A.

Senior Lecturer,

Perm State University

Zelenina T.I.

Grand Ph.D. (Philology),

Udmurt State University

REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF “CHARITÉ” IN PAREMIES (ON THE MATERIAL OF THE FRENCH MIGRATION MEDIA DISCOURSE)

This article discusses the concept of “CHARITÉ” through the prism of a paramiological picture of the world. The authors are focused on French proverbs, actualizing this concept in the linguistic picture of the world of French nation. During the analysis, the cognitive-discourse functions of paremias were described. The material contains examples from political and migration discourses, including the media - Le Figaro, L’Humanité - news reports, editorials.

Keywords: French language, migration discourse, precedent phenomena, cognitive-discourse functions, paremia, the concept of MERCY, migratory media discourse.